

## Inhaltsverzeichnis

<i>Zum Jubiläum von Prof. T.R. Kyjak</i> .....	8
<b>ALLGEMEINE FRAGEN DER GERMANISTIK</b>	
<i>Marianne Hepp</i> Deutschlernen im weltweiten Wandel: wo, wer, wozu, wie? .....	10
<i>Taras Kyjak</i> Deutsch-ukrainische Beziehungen: Geschichte, Kultur, Germanistik .....	19
<i>Iaroslava Ivanenko</i> Vortranslatorische Textanalyse aus der Sicht der Hermeneutik (gezeigt an der Novelle "Panik" von Karin Ivancsics) .....	25
<i>Laryssa Lyssejko</i> Merkmale des wissenschaftlichen Stils im Mittelhochdeutschen .....	29
<i>Milutin Michael Nickl</i> Zur Hypoform im transnationalen Gegenwartsdeutschen .....	35
<i>Oleksandr Ogy</i> Multilinguismus in der Bukowina und agrammatische Formen des Buchenländischen am Anfang des 20. Jahrhunderts: Interferenzgrad .....	44
<i>Rostyslav Pylypenko</i> Über die Phänomenologie der Mehrsprachigkeit und Interkulturalität in der ukrainischen Literaturtätigkeit .....	51
<i>Ute Schmidt</i> "Fromme und tüchtige Leute ..." – Deutsche Siedler in Bessarabien (1814 –1940) .....	56
<i>Tetjana Wolodina</i> Allgemeinsprache und Fachsprache der Linguistik .....	67
<i>Iryna Yevtichova, Olesia Litt</i> Das österreichische Deutsch als sprachkulturelles Phänomen .....	73
<b>PHONETIK / PHONOLOGIE</b>	
<i>Elvira Bondarenko</i> Konstante und variable Eigenschaften der deutschen Vokalphoneme ....	79
<i>Sophie Mujiri</i> Phonetische Merkmale des Georgischen im Vergleich zum Standarddeutschen .....	84
<i>Olga Padalka</i> Der Satzakkzent in seiner Funktion als Ausdrucksmittel der kommunikativen Absicht (in der politischen Rede) .....	95
<i>Oleksandr Rudkivskyy</i> Universelle und spezifische bedeutungsunterscheidende Merkmale der Phoneme westgermanischer Sprachen .....	100
<i>Tetjana Solska</i> Spektrale Charakteristiken der Hochzungenvokale in den nationalen Varietäten der deutschen Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz .....	107
<i>Olena Steriopolo</i> Neuere Entwicklungsprozesse in der Phonetik des Deutschen .....	114
<i>Tetjana Verbytska, Olena Vasylenko</i> Einfluss des linguosynergetischen Paradigmas auf das deutsche Phonemsystem .....	130
<i>Olga Volfovskaja</i> Prosodische Parameter der öffentlichen Rede.....	133
<b>GRAMMATIK</b>	
<i>Volodymyr Dekalo</i> Die modernen Ansätze zur Analyse des Tempus .....	137
<i>Oleksandr Gawrysch</i> Besonderheiten der Variabilität von Konstruktionen mit prädikativen Aktanten im Deutschen .....	142
<i>Svitlana Ivanenko</i> Wortfolge beim Vergleich der grammatischen Systeme des Deutschen und des Ukrainischen .....	146
<b>LEXIKOLOGIE / PHRASEOLOGIE</b>	
<i>Olena Dmytrenko</i> Strukturell-syntaktische Charakteristik der Phraseologismen der deutschen Wirtschaftssprache .....	151

<i>Olena Lazarenko</i>	Wechselbeziehungen von Phraseologie und Wortbildung .....	157
<i>Anatoly Prykhodko</i>	Konzeptualisierung der Idee "Ordnung – Unordnung" im Deutschen ....	161
<i>Wira Schkoljarenko</i>	Phraseologische Bedeutung als differenzielles Merkmal der Phraseologie .....	168
<b>TRANSLATION</b>		
<i>Oleksandr Artjomzew</i>	Besonderheiten der Wiedergabe der deutschen Terminologie im Ukrainischen.....	175
<i>Nataliya Bilous</i>	Terminologische Übersetzungsprobleme von christlich-theologischen Texten .....	179
<i>Margaryta Dorofejewa</i>	Text und Kultur: vergleichende Analyse einer poetischen Übersetzung (anhand verschiedensprachiger Übersetzungen der Tragödie "Faust" von J.W. Goethe) .....	186
<i>Natalija Lepuchowa</i>	"Nomen est Omen" oder zum Problem der Übersetzung von sprechenden Märchennamen .....	192
<i>Switlana Sinegub</i>	Übersetzungsrelevante Konventionen der semantischen Differenzierung von deutschen Porträtverben .....	200
<i>Olga Schum</i>	Überblick der Geschichte von den ukrainisch-deutschen Translationsbeziehungen des 20.–21. Jahrhunderts (anhand der schöngeistigen Literatur) .....	204
<i>Galyna Tschobitko</i>	Die Konfrontation von attributiven Genitiv-Syntagmen im Deutschen, denen eine „Produzieren“-Relation zugeordnet ist, mit ihren Entsprechungen im Ukrainischen .....	210
<b>DIDAKTIK</b>		
<i>Walentyna Gutnyk</i>	Typologie der Übungen im kommunikativen phonetischen Einführungskurs .....	219
<i>Olga Gwozdjak, Tetjana Swyda- Susidenko</i>	Einsatz der Projektmethode im Deutschunterricht .....	226
<i>Kostjantyn Mizin, Anshelina Schyschko</i>	Schwierigkeiten bei der Verwendung von Partikeln im Deutschunterricht .....	233
<i>Ursula Müller</i>	Ausgangssprache Ukrainisch – Zielsprache Deutsch (Eine kontrastive phonetische Analyse mit methodisch-didaktischen Hinweisen zur Überwindung artikulatorischer Probleme) .....	241
<i>Oksana Sereda</i>	Erwerb der berufsbezogenen kommunikativen Kompetenz im sprachpraktischen DaF-Unterricht für angehende Translatoren .....	252
<i>Hubert Stuppner</i>	Die Rolle des Rhythmus in Musik und Sprache .....	257
<i>Yevgenia Tymtschenko</i>	Der plurizentrische Ansatz in neueren Daf-Lehrwerken.....	261
<b>INFORMATIONEN</b>		
	Schreibhinweise für Autoren .....	268
	Inhaltsverzeichnis in ukrainischer Sprache .....	270

## Зміст

<i>До ювілея проф. Т.Р. Кияка</i> .....	8	
<b>ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ГЕРМАНІСТИКИ</b>		
<i>Маріанне Хепп</i>	Вивчення німецької мови у вирі світових змін: де, хто, з якою метою, як? .....	10
<i>Тарас Кияк</i>	Німецько-українські відносини: історія, культура, германістика .....	19
<i>Ярослава Іваненко</i>	Доперекладацький аналіз тексту з погляду герменевтики (на прикладі новели Карін Іванчич “Паніка” .....	25
<i>Лариса Лисейко</i>	Ознаки наукового стилю у середньовісній німецькій мові .....	29
<i>Мілютін Міхаель Нікль</i>	До питання гіпоформи в сучасній транснаціональній німецькій мові .....	35
<i>Олександр Огуй</i>	Багатомовність на Буковині та граматично помилкові форми буковинської німецької мови на початку ХХ століття: ступінь інтерференції .....	44
<i>Ростислав Пилипенко</i>	Про феномен багатомовності і міжкультурної комунікації в українській літературній діяльності .....	51
<i>Уте Шмідт</i>	“Набожні та працелюбні люди ...” – німецькі переселенці в Бесарабії (1814–1940) .....	56
<i>Тетяна Володіна</i>	Загальна мова і фахова мова лінгвістики .....	67
<i>Ірина Євтіхова, Олеся Літт</i>	Австрійський варіант німецької мови як лінгвокультурний феномен .....	73
<b>ФОНЕТИКА / ФОНОЛОГІЯ</b>		
<i>Ельвіра Бондаренко</i>	Стабільні й варіативні ознаки голосних фонем німецької мови .....	79
<i>Софія Муїрі</i>	Фонетичні ознаки грузинської мови у порівнянні з німецькою .....	84
<i>Ольга Падалка</i>	Роль наголосу в реалізації комунікативного наміру мовця (на матеріалі німецьких політичних промов) .....	95
<i>Олександр Рудківський</i>	Універсальні та специфічні дистинктивні ознаки фонем у західно-германських мовах .....	100
<i>Тетяна Сольська</i>	Спектральні характеристики високих голосних німецького, австрійського та швейцарського національних варіантів німецької мови.....	107
<i>Олена Стеріополо</i>	Новітні процеси розвитку фонетики німецької мови .....	114
<i>Тетяна Вербицька, Олена Васильченко</i>	Вплив лінгвосинергетичної парадигми на систему фонем німецької мови .....	130
<i>Ольга Вольфовська</i>	Просодичні параметри публічної промови .....	133
<b>ГРАМАТИКА</b>		
<i>Володимир Декало</i>	Сучасні підходи до лінгвістичного аналізу граматичної категорії часу .....	137
<i>Світлана Іваненко</i>	Порядок слів у реченні при порівнянні граматичних систем німецької та української мов .....	142
<i>Олександр Гавриш</i>	Особливості варіативності конструкцій з предикатним актантом у німецькій мові .....	146
<b>ЛЕКСИКОЛОГІЯ / ФРАЗЕОЛОГІЯ</b>		
<i>Олена Дмитренко</i>	Структурно-синтаксична характеристика фразеологізмів німецької мови економіки .....	151

<i>Олена Лазаренко</i>	Взаємозв'язок фразеології та словотвору .....	157
<i>Анатолій Приходько</i>	Концептуалізація антиномії “ORDNUNG – UNORDNUNG” в німецькій мові .....	161
<i>Віра Школяренко</i>	Фразеологічне значення як диференційна ознака фразеології .....	168
<b>ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО</b>		
<i>Олександр Арт'юмцев</i>	Особливості перекладу німецьких термінів українською мовою .....	175
<i>Наталія Білоус</i>	Переклад термінологічних одиниць у християнсько-теологічних текстах .....	179
<i>Маргарита Дорофєєва</i>	Текст і культура: порівняльний аналіз поетичного перекладу (на матеріалі різномовних перекладів трагедії Й.В. Гете “Фауст”) .....	186
<i>Наталія Лєпухова</i>	“Nomen est omen” або до проблеми перекладу промовистих казкових імен .....	192
<i>Світлана Синегуб</i>	Семантичні критерії класифікації портретних дієслів .....	200
<i>Ольга Шум</i>	Українсько-німецькі перекладознавчі взаємини ХХ – початку ХХІ століття (на матеріалі перекладу художніх творів) .....	204
<i>Галина Чобітько</i>	Порівняння перекладу означень у родовому відмінку, які виражають співвідношення “Продукт-Виробник” та “Виробник-Продукт” .....	210
<b>ДИДАКТИКА</b>		
<i>Валентина Гутник</i>	Типологія вправ для формування фонетичної компетенції в комунікативному вступному корективному курсі .....	219
<i>Ольга Гвоздяк, Тетяна Свіда- Сусіденко</i>	Використання проектних робіт на заняттях з німецької мови .....	226
<i>Костянтин Мізін, Анжеліна Шишко</i>	Формування граматичної компетенції щодо вживання часток на заняттях з німецької мови .....	233
<i>Урсула Мюллер</i>	Українська мова – німецька мова (контрастивний фонетичний аналіз із методичними вказівками щодо подолання артикуляційних труднощів) .....	241
<i>Оксана Серєда</i>	Формування професійно орієнтованої комунікативної компетенції майбутніх перекладачів .....	252
<i>Хуберт Штуппнер</i>	Специфіка формування ритму в музиці та мові .....	257
<i>Євгенія Тимченко</i>	Плюрицентричний підхід до текстів у підручниках з німецької мови як іноземної .....	261
<b>ІНФОРМАЦІЯ</b>		
	До відома авторів .....	268
	Зміст українською мовою .....	270